



AIPPI Forum / ExCo 2011
13 - 18 October 2011 - Hyderabad, India

Committee on the use of languages in AIPPI (Q211)

Proposed Amendments of Statutes and Regulations



Q211



Proposed Amendment of Statutes

Present text:

Article 16 – Documentation and Speeches – Languages

- 16.1 The documents, Reports and proceedings of the Association shall in principle be published in full or in abridged form in French, English and German.

Proposed new text:

Article 16 – Documentation and Speeches – Languages

- 16.1 The documents, Reports and proceedings of the Association shall be published in English.
- Translations into Spanish, French, German and such other languages as the Bureau shall admit, prepared by the National or Regional Groups and approved by the Bureau, shall be added to the English publications on the AIPPI website.
- The following documents shall be printed and published in English, Spanish, French, German and such other languages as the Bureau shall approve:
- Statutes and Regulations,
 - Resolutions, statements and related explanatory documents.
- Documents which aim at the promotion of the Association and its visibility shall be printed and published in English and such other languages as the Bureau deems appropriate, having regard to culture and language of the target group.



Q211



Present text:

Article 16 – Documentation and Speeches – Languages

16.2 In sessions of all bodies of the Association, participants may speak in English, French or German.

In the General Assemblies, in plenary sessions of Congresses and sessions of the Executive Committee and of the Council of Presidents, there shall be consecutive or simultaneous interpretation into those three languages.

In the General Assemblies, in plenary sessions of Congresses and in sessions of the Executive Committee, participants may also speak in Spanish. In these sessions, there shall be the same kind of interpretation from that language as for French, English and German.

Proposed new text:

Article 16 – Documentation and Speeches – Languages

16.2 As a rule, English shall be the language used by the participants in meetings of all bodies of the Association, with the exception of General Assemblies, plenary sessions of Congresses and sessions of the Executive Committee.

Members of the Bureau and Chairpersons of Committees shall as a rule speak English in all meetings.

In General Assemblies, plenary sessions of Congresses and sessions of the Executive Committee, participants may present their interventions in English, Spanish, French, German, and such additional languages, including the language of the host country, as the Bureau resolves to admit for a given meeting having regard to the importance of the language, the visibility of AIPPI, communication with participants and guests, and cost.

As a rule, interpretation from English into other languages shall be abolished. To the extent that interventions in languages other than English are allowed, simultaneous translation into English shall be provided. Organizing Committees of AIPPI meetings may decide to provide for simultaneous translation into the language of the host country if such translation is likely to significantly increase participation of local members.



Q211



Proposed Amendment of Regulations

Present text:

Rule 6 – Finances

- 6.1 The CPCO or, in the absence of a CPCO the Secretariat, shall manage and control a separate meetings account for each Congress, stand-alone Executive Committee Meeting and Forum. The Organizing Committee shall have access to all information on the accounts of its meetings at any time.
- 6.2 All meetings, and particularly a Forum and an Executive Committee Meeting normally conducted jointly, shall have separate budgets and accounts.
- 6.3 The profit or loss of an AIPPI meeting shall be equally shared by the Host Group and the AIPPI General Treasury.
- 6.4 If a Group wishes to arrange for translations other than those provided in Article 16.2 of the Statutes, it shall bear the additional expenses thereby incurred from its own funds.

Proposed new text:

Rule 6 – Finances

- 6.1 The CPCO or, in the absence of a CPCO the Secretariat, shall manage and control a separate meetings account for each Congress, stand-alone Executive Committee Meeting and Forum. The Organizing Committee shall have access to all information on the accounts of its meetings at any time.
- 6.2 All meetings, and particularly a Forum and an Executive Committee Meeting normally conducted jointly, shall have separate budgets and accounts.
- 6.3 The profit or loss of an AIPPI meeting shall be equally shared by the Host Group and the AIPPI General Treasury.



Q211



Present text:

Rule 14 – Languages and Distribution of Reports

- 14.1 The Working Guidelines, the Reports of Committees, the Summary Reports and the Resolutions shall be submitted in writing in French, English and German.
- 14.2 The Reports of National and Regional Groups, members of such Groups and Independent Members shall be submitted in writing in French, English or German, and shall be accompanied by Summaries in the other two languages.

The Reports shall be sent to the Reporter General, to the Secretary General and to the Chairperson, Co-Chairperson and the Secretary of the Working or Special Committee, to meet time limits determined by the Bureau.

Proposed new text:

Rule 14 – Languages and Distribution of Reports

- 14.1 The Working Guidelines shall be submitted and distributed in English.
- 14.2 The Reports of National and Regional Groups, members of such Groups and Independent Members (Group Reports) shall be submitted in writing in English. They may be accompanied by documents or Summaries in other languages.

The Group Reports shall be sent to the Reporter General and the General Secretariat to meet the time limits determined by the Bureau.

- 14.3 Working documents, such as draft Resolutions, Resolutions in final form submitted for approval as well as Summary Reports, shall be made available to participants of Congresses and Executive Committees in addition to English in Spanish, French and German, and, if the Bureau so resolves, in one or more additional languages.

The Committees in cooperation with the National and Regional Groups concerned shall be responsible for the preparation and translation of its working documents in the admitted languages.

The English version shall be governing.



Q211



Present text:

Rule 21 – Publications

- 21.1 The Association shall publish by electronic or other means such of its proceedings as may be determined by the Executive Committee including:
- (a) the Reports of meetings of the General Assembly, Sessions of the Executive Committee and the Council of Presidents, and Plenary Sessions of Congresses;
 - (b) Programmes, Working Guidelines, Group Reports, Reports of members of Groups or of Independent Members, Committee Reports and Summary Reports;
 - (c) Resolutions and recommendations of the Association.
- 21.2 The Bureau may supplement such publications with other documents, Reports, or observations which the Bureau has decided should be published.
- 21.3 The Reports of the Membership Committee shall be published.

Proposed new text:

Rule 21 – Publications

- 21.1 The Association shall render public such documents of its proceedings as may be determined by the Executive Committee including:
- (a) the Reports of meetings of the General Assembly, sessions of the Executive Committee and the Council of Presidents, and plenary sessions of Congresses;
 - (b) Programmes, Working Guidelines, Group Reports, Reports of members of Groups or of Independent Members, Committee Reports and Summary Reports;
 - (c) Resolutions and recommendations of the Association.
- 21.2 The Bureau may supplement such publications with other documents, Reports, or observations which the Bureau has decided should be published.
- 21.3 The Reports of the Membership Committee shall be made public.